

Porównanie tłumaczeń Galacjan 2:17

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Jeśli zaś szukając by zostać uznanymi za sprawiedliwych w Pomazańcu zostaliśmy znalezieni i sami jako grzesznicy czy zatem Pomazaniec grzechu sługa nie oby stał się
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jeśli zaś szukając dostąpienia usprawiedliwienia w Chrystusie,* i my sami okazaliśmy się grzesznikami, to czy Chrystus jest na usługach grzechu? W żadnym razie. ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Jeśli zaś szukając, (by) zostać uznanymi za sprawiedliwych, w Pomazańcu znaleźliśmy się i sami (jako) grzesznicy, czy Pomazaniec grzechu sługa? Nie może stać się!
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Jeśli zaś szukając (by) zostać uznanymi za sprawiedliwych w Pomazańcu zostaliśmy znalezieni i sami (jako) grzesznicy czy zatem Pomazaniec grzechu sługa nie oby stał się
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jeśli zaś, szukając usprawiedliwienia w Chrystusie, sami okazaliśmy się grzesznikami, to czy Chrystus pozostaje na usługach grzechu? W żadnym razie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A jeśli <i>my</i> , szukając usprawiedliwienia w Chrystusie, sami okazaliśmy się grzesznikami, to czy Chrystus <i>jest</i> sługą grzechu? Nie daj Boże!
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A jeżeli <i>my</i> szukając, abyśmy byli usprawiedliwieni w Chrystusie, znajdujemy się też grzesznikami, tedyć Chrystus jest sługą grzechu? Nie daj tego Boże!
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A jeśli szukając, abyśmy byli usprawiedliwieni w Chrystusie, jesteśmy nalezieni i sami grzesznymi, izali Chrystus jest sługą grzechu? Nie daj Boże!
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A jeżeli to, że szukamy usprawiedliwienia w Chrystusie, poczytuje się nam za grzech, to i Chrystusa należałoby uznać za sprawcę grzechu. Żadną miarą!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A jeśli szukając usprawiedliwienia w Chrystusie i my sami okazaliśmy się grzesznikami, to czy Chrystus jest sługą grzechu? Z pewnością nie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jeżeli zaś szukaliśmy usprawiedliwienia w Chrystusie, a tak jak innych poczytuje się nas za grzeszników, to czy Chrystus miałby być sługą grzechu? To niemożliwe!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	A jeśli szukając usprawiedliwienia w Chrystusie, jesteśmy uważani za grzeszników, to czy Chrystus prowadzi do grzechu? Z pewnością nie!
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	A jeśli miałoby się okazać, że <i>my</i> , choć szukamy w Chrystusie sprawiedliwości, jesteśmy nadal grzesznikami, to czy Chrystus [nie byłby] sługą grzechu? Niemożliwe!
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny	A jeśli szukając w Chrystusie usprawiedliwienia, ujawnieni

¹⁾ <x>520 3:24</x>

		Przekład	zostaliśmy jako grzesznicy, to czy Chrystus miałby być sługą grzechu? Nic podobnego!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jeżeli jednak szukamy usprawiedliwienia w Chrystusie, a mimo wszystko poczytuje się nas za grzeszników, to czyż Chrystus miałby być sługą grzechu? Na pewno nie!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Якщо, шукаючи виправдання в Христі, ми й самі виявилися грішниками, то невже Христос є слугою гріха? Цілковито ні!
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A jeśli pragnąc, byśmy zostali uznani za sprawiedliwych w Chrystusie, zostaniemy też przekonani, że sami grzeszymy, czy Chrystus jest sługą grzechu? Nie może być.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Jeśli jednak starając się o uznanie za sprawiedliwego przez Boga na mocy naszej jedności z Mesjaszem, sami okazujemy się w istocie grzesznikami, to czy Mesjasz jest pomocnikiem i współwinowajcą grzechu? Nigdy w życiu!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A jeśli my, zabiegając o uznanie nas za prawych dzięki Chrystusowi, okazaliśmy się grzesznikami, to czyżby Chrystus w rzeczywistości był sługą grzechu? Przenigdy!
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Dlatego właśnie zabiegaliśmy o uniewinnienie dzięki Chrystusowi. W ten sposób przyznaliśmy, że my również jesteśmy grzesznikami i potrzebujemy ratunku. Czy to jednak znaczy, że Chrystus nakłonił nas do grzechu? Absolutnie nie!